

# THE OLYMPIC AND PARALYMPIC WINTER GAMES

## PRESS-RELEASE

*The XXII Olympic Winter Games and XI Paralympic Winter Games of 2014 in Sochi have ended. They were attended by a record number of National Olympic and Paralympic Committees - a total of 133.*

*In addition to the overall triumph of the Russian team, as well as medals won by Ukraine and Kazakhstan, of special importance for us was the linguistic support for these large-scale sporting events.*

*Janus's Olympic history began in the summer of 2011, when our company won the tender for comprehensive linguistic support for the Olympic and Paralympic Games and became the sole vendor for the Sochi 2014 Organizing Committee.*

*This project required the company and its employees to take original decisions and consolidate the efforts of many professionals in the field of translation, editing and layout.*

### SPORTS PROJECTS DEPARTMENT

The first step was the creation of a structure within Janus unique to the translation industry, a **Sports Projects Department**, the staff of which consisted of Russian and foreign specialists familiar with sports terminology, including staff members who are native speakers



of English, German and French. The structure of the offices in Moscow, Tomsk and Sochi, where the staff of the Sports Projects Department are located, enabled work around the clock.

### INTERPRETING DEPARTMENT

Janus's Interpreting Department received unprecedented experience in providing interpreting services and technical support for major events in the preparation period and during the staging of the Olympic Winter Games in Sochi. During the preparation process, our experts provided language support for very important events, including the 126th IOC Session, the IOC Coordination Commission meetings, the audit sessions by the IOC management and seminars of the heads of Olympic and Paralympic delegations.

Moreover, qualitative linguistic support played a crucial role during visits by IOC experts in construction, power engineering, transport, overlay, accommodation, security, broadcasting and such rare spheres as the complex integration of venues, meteorology and snowmaking.

During the period of the **Olympic Winter Games in Sochi**, from 07.02.2014 to 23.02.2014, we simultaneously served 14 sports venues, 17 halls, 15 interpreter booths of European standard class, more than 20 tonnes of equipment and performed translations from/into 9 languages. 5 translation interpreting coordinators, 102 top class simultaneous interpreters, 11 foreign IOC interpreters, as well as 32 simultaneous, sound and video equipment service engineers worked from Janus.



## IMPLANT OFFICE

An implant office was organized on the client's premises, where Janus's interpreting and translation project managers worked. For rapid response to the client's requirements, translators, editors and experts of the engineering department and layout department were available 24 hours a day, 7 days a week.

The structural unit of the implant office was mobile. For the period of the 2013 test events staged at the sports venues, as well as during the pre-Games period and during Games time in 2014, employees of the Sports Projects Department worked directly in Sochi, in the office of the Organizing Committee and the Main Media Center next to the Olympic Park.

## PORTAL FOR MONITORING ORDERS

For efficient processing of orders and standardized financial reporting with the Language Services Department of the Organizing Committee, Janus developed a separate on-line portal.

The order placement section was specifically designed to meet the needs of Sochi 2014 Organizing Committee. The portal allowed client representatives to do the following: place orders for interpreting and translation, enter clarifications and additions to orders already placed; obtain a summary of the status of current orders; generate reports on the composition, volume, cost and other characteristics of orders fulfilled; send messages indicating any problems and suggestions for further development of the portal.

## GLOSSARY

In order to standardize terminology, Janus developed Anglo-Russian and Franco-Russian Olympic glossaries.



Over a year, the project was implemented by terminologists at the Sports Projects Department in collaboration with Organizing Committee terminologists. The entire array of terminology underwent mandatory approval by structural departments and sports federations.

## QUALITY ASSURANCE

Written work was carried out with the use of CAT programs and compliance with

all due methods of the linguistic industry, ensuring the highest quality.

Based on the Sochi 2014 Bid Committee translation archive provided by the client, the staff of the Sports Projects Department, together with engineers, formed topical-based translation memories oriented toward the client for the main working language pairs.

The quality assurance procedures included development of a tool to assess the quality of written work performed, based on a form of qualitative and quantitative evaluation adapted to specific Sochi 2014 Organizing Committee projects.

Continuous monitoring of the quality of interpreting was carried out with the storage of protocol records, archived on a server and available to both parties.

Bilateral meetings on the quality of oral and written work performed were carried out quarterly.

## OUR EMPLOYEES

During the Games, 5 project managers and more than 100 full-time and freelance translators worked on written projects. Our three coordinators, dozens of equipment engineers and approximately 100 interpreters actively worked on interpreting projects. They included such prominent experts as Bill Weber, the legendary interpreter who worked at previous Olympic Games.

Representatives of the Sochi 2014 Organizing Committee and the Government of the Russian Federation noted the exceptionally high quality of our services. We also received positive feedback from journalists, athletes and ordinary fans.

## THE OLYMPICS IN FIGURES

### From 2011 to 2013

Written translations: **31 million words**

Interpreting: **more than 200 events**

### 2014 (during the Games period only)

Written translations: **4 million words**

Interpreting: **more than 500 events**